



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación Convocatoria 2023/2024

Nº de proyecto 364

Conocer al Otro: rompiendo barreras

Responsable del Proyecto:

Barbara Fraticelli

Facultad de Filología

Departamento

Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Este proyecto iba dirigido especialmente a los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas y del Máster en Estudios Literarios, y tenía varios objetivos prioritarios:

1. Ampliar los conocimientos pero, sobre todo, la profunda comprensión del fenómeno literario y cultural de los alumnos en términos de intercambio y trasvase entre ámbitos geográficos, lingüísticos, raciales y sociales muy diferentes entre sí.
2. Sensibilizar a los alumnos sobre la existencia de una perspectiva literaria, cultural y social, alejada de los estereotipos occidentales. Hacerles partícipes de una manera de concebir el mundo que no suele tener cabida en los medios occidentales, que habitualmente proporcionan una perspectiva de la realidad sesgada desde la óptica europea.
3. Permitir que los alumnos descubran esa realidad plural y diversa a través del contacto directo (por medios digitales como Microsoft Teams o Google Meet) con alumnos de su misma edad, pero residentes en un entorno diferente e inmersos en procesos creativos novedosos y estimulantes, como son los que se gestan en el continente africano.
4. Motivar a los alumnos a que compartan sus conocimientos de un ámbito lingüístico específico y de un ámbito literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto.
5. Proporcionar momentos de reflexión a los alumnos sobre temas de actualidad en clave literaria y lingüística, relacionando los conocimientos tradicionales adquiridos en las aulas con los temas que preocupan la sociedad que les rodea. En unos años en los que las migraciones, el tema de la identidad, la perspectiva de género y la urgencia de una intervención en términos medioambientales son de rabiosa actualidad, puede resultar muy estimulante descubrir la mirada de aquellos escritores y artistas (músicos, pintores, fotógrafos, artistas plásticos) que traspasan las barreras geográficas entre Norte y Sur y proporcionan claves interpretativas lejanas de un eurocentrismo exacerbado aún hoy difícil de obviar.
6. Fomentar en los alumnos la capacidad de análisis crítico en las relaciones entre literatura y sociedad y en torno a la multiculturalidad del fenómeno literario.
7. Por medio de la investigación literaria y, sobre todo, del DIÁLOGO (indagador y real), reflexionar sobre la responsabilidad de la mediación, así como de la interpretación cultural y textual, siempre en clave de intercambio entre identidades y culturas. A este propósito cabía destacar la escasa utilización de esta herramienta metodológica en las clases tradicionales de lengua y literatura, que en el caso de este proyecto resultaba de gran utilidad para escenificar las diferentes perspectivas (las europeas, por un lado, pero sobre todo las africanas por otro) y los orígenes diferentes de los escritores analizados.
8. Entender, manejar y analizar con solvencia distintos géneros textuales, de distinta procedencia geográfica y lingüística, tendiendo puentes con otros tipos de arte (ej. música, pintura, fotografía).

9. Capacitar a los alumnos para un uso eficaz y adecuado de la lengua portuguesa en sus distintos registros a través de la vivencia de situaciones reales de diálogo en un ámbito interdisciplinar.

10. Aumentar el conocimiento cultural y literario de los alumnos para conocer mejor al Otro logrando una universidad más inclusiva.

11. Crear un Club Multicultural que integrara a los alumnos en la participación de actividades que dieran visibilidad al mundo de lengua portuguesa en el ámbito universitario, como el Día de las Lenguas (octubre) que se realiza el primer cuatrimestre y, para el segundo cuatrimestre, la Semana de las Letras (23 de abril), el Día Mundial de la Lengua Portuguesa (5 de mayo) y el Día de África (25 de mayo). Esta participación fuera del ámbito del aula en eventos con proyección en la comunidad universitaria responsabiliza a los alumnos en su proceso de aprendizaje y, además, da un sentido comunicativo real al uso de la lengua y, por lo tanto, motiva a los alumnos a un aprendizaje más eficaz.

Objetivos alcanzados

Este proyecto ha propuesto un enfoque novedoso en la enseñanza de la literatura y la lengua al tender puentes entre los estudiantes de distintas especialidades que rara vez participan del conocimiento impartido en planes de estudio o de titulaciones afines, además de tender puentes, dentro de sus propias especialidades, entre las corrientes y tendencias literarias tradicionales, formulados en el continente europeo, y las tendencias literarias plasmadas en el continente africano, en ocasiones paralelas o incluso contrarias a las europeas.

1. Los profesores involucrados en el proyecto han podido formar a los alumnos de sus asignaturas de Lengua o Literatura en temas y motivos literarios que habitualmente no son objeto de un estudio específico en las asignaturas regladas.
2. Los alumnos han recibido formación en autores y corrientes literarias que no son habitualmente objeto de estudio en las asignaturas de literatura. Han tenido la posibilidad de conocer a autores africanos contemporáneos, algunos de los cuales han cosechado grandes éxitos de público y crítica, poniéndolos en relación con autores europeos cuyas obras o temáticas son coincidentes, aunque las perspectivas sean contradictorias o directamente contrarias.
3. El formato del DIÁLOGO ha permitido un aprendizaje en forma de pregunta, de mirada curiosa en un camino de indagación y descubrimiento, en que se escucha al Otro y se van rompiendo estereotipos creados por la ignorancia. Por un lado, se ha descubierto al compañero de clase, de carrera, de facultad, y por otro, al africano y afrodescendiente a través de la intertextualidad, interdisciplinaridad o interculturalidad en un momento de encuentro entre el yo o el nosotros y el Otro. De esta manera, los alumnos han llevado a cabo un ejercicio práctico de literatura comparada, tomando las riendas de su propio aprendizaje y vinculándolo a la realidad que viven diariamente fuera de la Facultad.
4. El proyecto ha generado un espacio para el pensamiento crítico, el razonamiento, la reflexión y una cada vez más necesaria apertura hacia la interculturalidad. El alumno ha percibido que el diálogo es un instrumento decisivo en la labor académica y universitaria, más allá de la adquisición de datos o de información. El alumno se ha convertido en protagonista de su propio aprendizaje, combinando las enseñanzas teóricas con las prácticas, además de recibir una preparación en temas extremadamente actuales.

5. Los profesores y alumnos participantes han podido volcar los materiales y las reflexiones derivadas de ellos en un espacio web, dedicado a los intercambios culturales y, de manera específica, literarios, entre Europa y África. A tal efecto, la web del Grupo de Investigación UCM "Voces Africanas" (n. 970951) ha habilitado un espacio específico para el Proyecto de Innovación, para la descarga de documentos y la consulta de los mismos: <https://www.ucm.es/vocesafricanas>
6. El diálogo instaurado con estudiantes universitarios de centros de universidades extranjeras ha redundado en una aún mayor apertura de nuestros alumnos hacia realidades culturales muy diversas, por lo que el impacto académico ha llegado a ser un impacto social y personal.

Se han alcanzado, por lo tanto, todos los objetivos del 1 al 10. Las actividades realizadas han resultado de gran utilidad para todos los alumnos involucrados, tanto los estudiantes de la UCM como los de las otras universidades extranjeras involucradas.

Metodología empleada en el proyecto

La práctica del diálogo como forma de aprendizaje está extendida en el aula de lengua extranjera, pero la mayoría de las veces el enfoque del diálogo está en los contenidos gramaticales y lexicales, en si el alumno se está expresando lingüísticamente de forma correcta, y restando relevancia al mensaje del alumno, que en una situación comunicativa irreal no siente necesidad de expresarse, ni hacer hincapié en cómo decir algo que diría en una situación real. Por ello la comunicación es artificial y la interacción pierde su objetivo máximo de comunicación efectiva y en contexto.

El diálogo en el aula de literatura se queda circunscrito apenas al texto literario, y parece más bien sobre un mundo artístico sin relación con la realidad actual, además de que parece dirigido a la evaluación por parte del profesor, por lo que el alumno se siente inhibido en el descubrimiento y la construcción de su conocimiento. O simplemente el alumno se coloca como sujeto pasivo, escuchando al profesor como único motor de conocimiento, sin profundizar en su aprendizaje a través del diálogo.

Este proyecto ha realizado una innovación relevante e incorporado la dinámica del diálogo en contexto real dentro y fuera del espacio del aula para la construcción del conocimiento de cada alumno en un trabajo por proyecto titulado "Nós e o Outro" / "Nosotros y el Otro" en que se han realizado distintas actividades.

Para crear un verdadero diálogo que condujera al alumno a adquirir conocimiento como individuo social y ser (más) protagonista de su aprendizaje de la lengua y la literatura, se han añadido elementos artístico- literarios afrodescendientes.

La indagación y el contexto real son dos componentes indisolubles del diálogo. Asimismo, las partes de que se compone la preparación y celebración de los diálogos, y las competencias que se han desarrollado, son las siguientes: investigación sobre un tema dado a elegir por el que los alumnos haya demostrado más interés y motivación; realización de actividades interdisciplinares en que se relacionen lengua, literatura, pintura, fotografía, música, u otras manifestaciones artísticas pertinentes para un conocimiento más global que se va dibujando desde distintas perspectivas; elaboración de preguntas, que requieren de un espíritu crítico, sobre un tema que están trabajando para que vayan construyendo sus conocimientos con el profesor y los compañeros, usando herramientas digitales como el foro del Campus Virtual; elaboración de preguntas / cuestionarios, que requieren de un espíritu crítico, sobre un tema que hayan trabajado para que consoliden sus conocimientos,

pudiendo trabajarlo en el foro del Campus Virtual en un trabajo colaborativo entre compañeros y profesor; aplicación de preguntas / cuestionarios en contexto real, fuera del aula, sobre un tema en que, además de aprender lengua y literatura, trabajan contenidos culturales que conducen a una comprensión más completa de ambas y una expresión e interacción más provechosa; traducción, por parte de los alumnos de Lengua Portuguesa, de posibles preguntas elaboradas por los alumnos de literatura que no hablan portugués, pudiendo llegar incluso a ser intérpretes en alguna situación (como la entrevista), desarrollando su capacidad de traducir en un tema que no les es ajeno.

El diálogo en contexto real requiere del uso adecuado de la lengua en los diferentes registros y una necesidad comunicativa en la interacción, que se caracteriza por comprender al otro y expresarse lo mejor posible para ser comprendido. Estas situaciones de diálogo en contexto real se han hecho en forma de: entrevista a un escritor afrodescendiente (o africano); juegos didácticos multiculturales que han elaborado los estudiantes y en que han participado distintos grupos de alumnos; conversaciones entre alumnos, de modo que los estudiantes han participado de forma activa por equipos y en trabajo colaborativo; diálogo intercultural con estudiantes residentes en países no occidentales, en los que la lengua vehicular de la enseñanza superior es la lengua objeto de estudio en las asignaturas involucradas en el Proyecto (Portugués y Español como lengua materna de nuestros estudiantes de literatura comparada).

El diálogo se ha trasladado así a un ámbito más amplio del habitual, con unos resultados que han sido muy satisfactorios para los alumnos, que han podido desarrollar sus conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en comunidad, y romper barreras que le separan del Otro.

En cuanto a las actitudes suscitadas por estos momentos de diálogo, pueden destacarse la invitación al diálogo sereno, el aprendizaje del respeto, o la aceptación del éxito y del fracaso como medio para mejorar y seguir trabajando. Además, es evidente que los alumnos/as han recibido una importante inyección de motivación, fundamental sobre todo hoy para incitar al esfuerzo y a la voluntad de conseguir logros tanto académicos como personales y en la interacción social.

Recursos humanos

La realización de este proyecto ha contado con la inestimable colaboración de las profesoras Ana Catarina Coimbra de Matos (Lengua Portuguesa), Mafalda Rita Cameira Sollari Allegro (Lengua Portuguesa) y Taís Samora de Figueiredo (Lectora de Portugués Brasileño), todas ellas miembros del equipo responsable.

Asimismo, han colaborado los profesores de las universidades extranjeras participantes que figuran mencionados en los Anexos a esta Memoria.

Desarrollo de las actividades

Para conocer el desarrollo concreto de las múltiples actividades realizadas, véanse los Anexos a esta Memoria.

Anexos

Participación en Proyecto de Innovación 2023/24

Innova-Doctencia

N.º 364 *Conocer al Otro: rompiendo barreras*

ACTIVIDAD 1

Profesora: Catarina Coimbra de Matos

Cuatrimestre: Primero

Asignatura: ESTUDIO CONTRASTIVO: PORTUGUÉS, GALLEGO, ESPAÑOL

Descripción del grupo:

5 alumnos del grado de Lenguas y Literaturas Modernas, a excepción de uno, todos cursaban el segundo curso del Maior de Portugués y eran todos hispanohablantes. El alumno que no era hispanohablante tenía un gran dominio del español por lo que el grupo era bastante homogéneo. Los alumnos partían de un nivel A2 y alcanzaría un B1.

Introducción:

Con la participación de la lectora de Brasil, Prof. Taís Samora Figueiredo, nos pusimos en contacto con otra lectora de Brasil en la Universidad Normal de Pequín (China) y, teniendo en cuenta las dificultades que pudieran surgir para una interacción oral por el huso horario, decidimos que lo más adecuado sería un intercambio de vídeos para mantener un diálogo de indagación asíncrono.

Objetivos:

Realizar una actividad que fuera al encuentro de los objetivos generales del Proyecto *Conocer al Otro: rompiendo barreras*.

Realizar actividades metalingüísticas contrastando la lengua meta con el español a través de la oralidad en un intercambio cultural de vídeos.

Producir dos vídeos que fomenten el diálogo de indagación intercultural en contexto real.

Metodología:

Se explica y se cuelga la información sobre el trabajo a realizar en el Campus Virtual, además de hacerse el seguimiento sobre su realización también por allí.

Instrucciones de la actividad en el Campus Virtual

Preparação do vídeo 1: Apresentação

Tarea Configuración Calificación avanzada Más

- 1 - Ouve os vídeos dos alunos chineses, que te correspondem, de apresentação pessoal e de um elemento cultural da China.
- 2 - Prepara uma resposta idêntica para gravar também um vídeo de máximo 2 minutos como resposta:
 - Envia um **texto** com aquilo que pretendes dizer para feedback da professora **antes de gravar**. Deves apresentar-te e falar de um elemento cultural do teu país. Também deves incluir a seguinte frase final: "No próximo vídeo que mandarem, desfilo-vos a comentarem um pequeno excerto literário em língua portuguesa de uma escritora moçambicana: Fico à espera desse vídeo. Tchau. /Adeus. Beijinhos." ENTREGA: aula de dia 9 de OUTUBRO
 - Envia o **texto gravado** depois de corrigido. Pode ser em documento áudio ou vídeo. ENTREGA: aula de dia 16 de OUTUBRO
 - Envia o **vídeo**. ENTREGA: aula de dia 23 de OUTUBRO

Ver todos los envíos

Calificar

Sumario de calificaciones

Ocultado a los estudiantes	No
Participantes	5
Enviados	5

○ Primer vídeo (desde Pequín) – Presentación personal y de un lugar

Cada alumno del grupo de estudiantes chinos envió un vídeo en el cual se presentaban brevemente, diciendo donde estudian, su carrera, gustos personales, etc. Además, grabaron el vídeo enseñando un lugar de su ciudad que les gusta y hablando acerca del mismo, mencionando sus tradiciones, comidas típicas o enseñando su música.

Aunque el formato fuera en vídeo, los alumnos dejaron preguntas para mantener un diálogo de presentación con sus destinatarios en Madrid.

Pantallazos del primero vídeo desde Pequín

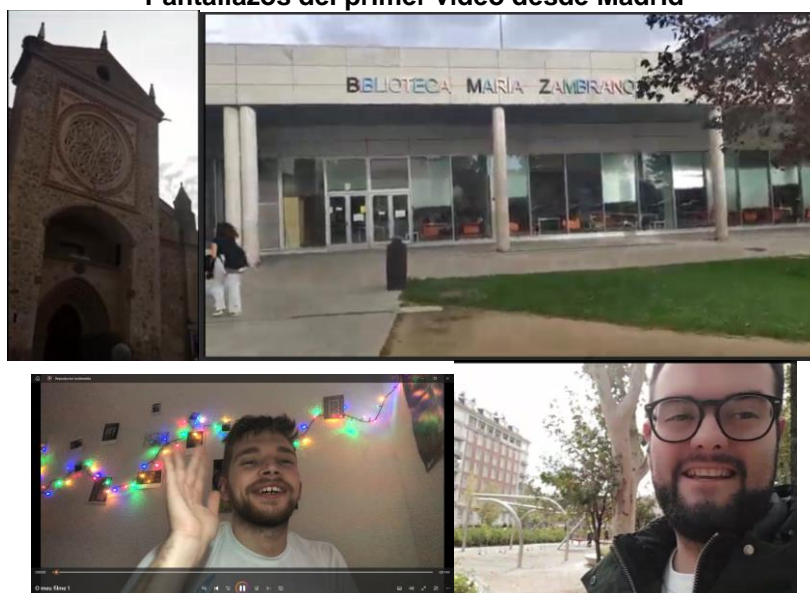


En Madrid, cada alumno ha recibido dos o tres vídeos (ya que el grupo de China era más grande) así que han practicado su comprensión oral. En clase, los alumnos contaron como eran sus vídeos a sus compañeros y hablaron de los errores que habían detectado o las dificultades en la pronunciación del portugués (contrastando también con el español), y en conjunto corrigieron los errores y explicaron su corrección haciendo explícito los conocimientos gramaticales adquiridos en la asignatura. Para facilitar este diálogo metalingüístico entre los alumnos, la profesora enseñó algunos de los vídeos y lanzó preguntas.

- Segundo vídeo (desde Madrid) – Presentación y reto literario

Cada alumno del grupo de la UCM envía un vídeo dirigido a 2 o 3 alumnos chinos presentándose desde un lugar que les gusta en su ciudad, donde aprovecha para contestar a las preguntas que le han hecho. Termina el vídeo lanzando un reto literario, en el que deben leer y comentar un extracto de una escritora mozambiqueña.

Pantallazos del primer vídeo desde Madrid



Antes de grabar el vídeo, los alumnos envían a la profesora un texto que sirve de base para su producción oral. Para favorecer un diálogo metalingüístico, sistematizando las cuestiones gramaticales estudiadas, la profesora no corrige el texto, simplemente señala los errores para que se corrijan en clase con la ayuda de sus compañeros y sus indicaciones cuando necesarias. Después, envían el audio de la lectura del texto para obtener comentarios de retroalimentación y mejorar cuestiones de pronunciación.

**Comentarios de retroalimentación
intercambiados entre cada alumno y la profesora en el Campus Virtual**

Apresentação pessoal

Olá, [DESTINATÁRIOS]

chamo-me Eduard. Sou aluno da Universidade Complutense de Madrid, em que estudo português, inglês e catalão. Sou de origem catalã [ou eslovena?]. Edo é a língua e um país do centro da Europa, mas morei em Madrid. Espanha. Decidi mostrar-vos o sítio mais bonito para ver o pôr de sol nesta cidade. Chama-se Templo de Debode, um monumento egípcio, e mais especificamente, um templo que foi doado a Espanha por terem ajudado a salvar uns antigos templos no ano 1968. Em geral, há uma atmosfera [usa-se em catalão] muito relaxada [usa-se para os minúsculos]. Costuma haver música ao vivo, muita gente a fazer piquenique com os amigos e familiares. No meu caso, [usa-se em catalão] com [usa-se em catalão] colegas e umas cartas para jogarmos enquanto vemos as bonitas vistas. E vocês, gostam de pôr de sol? Com quem vêm este pôr de sol tão fixe?

Opa! No próximo vídeo que mandarem, desafio-vos a comentarem um pequeno excerto literário em língua portuguesa de uma escritora moçambicana. Fico à espera desse vídeo.

Tchau. Abração.

TIPO DE COMENTÁRIOS:
 categorias, pontuação
 sobre pontuação ou palavras
 resumidas, substituir
 [usa-se em catalão]
 [usa-se em catalão]
 [comentários]

A la hora pronunciarse a multi (multi, multi), després (després, després) antes (antes) de (de) para (per) los (los) alumnos (alumnos) de (de) la (la) universidad (universitat) de (de) Madrid.

ERROS → **CORREÇÕES**

"ola" [o] → [o]

"Sou de Irlanda" → Sou de Irlanda (Se não se sou o amigo + nome próprio com o verbo "chamar-se")

"o edificio muito antigo" → o edificio e muito antigo

"professores" [s] → professores [s]

"e leve" [s] → e a conquista capitalista [s] que se distingue do verbo ser "e" [s]

"tem" [s] → [s]

"é uma escritora" → é a escritora moçambicana [s] e de algumas regiões de Portugal

"de uma escritora" → o / el final é usado por isso, de-se [dimin] (mas não se pode escrever "dimin" porque contrasta de-se + dimin). Também: dim, dino, dino, dino. Outros: quando se diz "de uma" seguido de uma [dimin], isto é, e multi (multi, multi) para a ten som de [s]

- o Terceiro vídeo (desde Pequín) – Comentário sobre el extracto literario

Los alumnos de Pequín después de leer el extracto y, en grupos de 2 o 3, graban un vídeo comentándolo. Muchos alumnos deciden hacer un vídeo gracioso. La protagonista pregunta dónde está Tony y los alumnos lo buscan por los lugares donde están como si entrasen en el mundo ficcional de la narrativa.

Pantallazos del segundo vídeo desde Pequín



- o Cuarto vídeo (desde Madrid) – Comentario al vídeo y al extracto literario

Los alumnos ven los vídeos en clase antes de leer el extracto. Se sorprenden y expresan que no saben de qué se trata, pero entienden que se está buscando a un personaje llamado Tony. Intentan adivinar sobre lo que trata el extracto. De seguida, lo leen, comentan y relacionan con los vídeos. La profesora pide que comenten la opinión que aparece en el texto sobre el matrimonio y lo que significa tener un marido, y se abre un espacio de diálogo intercultural sobre el papel de la mujer en la sociedad.

Posteriormente, preparan un pequeño texto sobre cuestiones que desean hablar y vuelven a recibir comentarios de retroalimentación por el Campus Virtual, donde tienen acceso a las instrucciones para la realización del vídeo.

Instrucciones de la actividad en el Campus Virtual

23-834689 / Cria o segundo vídeo: opinião do excerto

Cria o segundo vídeo: opinião do excerto

Tarea Configuración Calificación avanzada Más

Apertura: martes, 12 de diciembre de 2023, 00:00
Cierre: martes, 19 de diciembre de 2023, 23:59

Lê o excerto de Paulina Chiziane e comenta.
Vê o vídeo que os alunos chineses gravaram depois de lerem o excerto.
Cria um vídeo para responder aos alunos chineses e comentar o excerto literário de 2 minutos no máximo. Antes de gravar, a professora deve corrigir o texto que preparares para o vídeo. (Podes enviar por aqui ou entregar em mão.)
[Leia o excerto literário e comente brevemente.docx](#) 6 de diciembre de 2023, 20:02

Ver todos los envíos Calificar

Sumario de calificaciones

Ocultado a los estudiantes	No
Participantes	5
Enviados	4

Textos para preparación del vídeo corregidos en el Campus Virtual

Olá, Celine-y e Denise! Vendo o que a autora queria dizer, ela apresenta um assunto delicado que acontece em Moçambique; por isso, faz-me pensar que, talvez, o Tony esteja com outra mulher e não vai voltar para a sua esposa, enquanto ela está à espera do marido, que ela precisa para estar / se sentir segura. Mas penso que a autora está a tentar chamar a atenção das mulheres em Moçambique para o facto de poderem viver sem se casarem e de elas próprias estarem seguras e protegidas.

Olá, Patrícia e Tiago: ! Adorei o vosso vídeo.

Eu acho que o excerto, com contexto, pode ser uma crítica da ausência dos homens e da carrega carga que as mulheres têm cuidando sozinhas dos seus filhos e do lar / a criar os filhos e a tratar da casa sozinhas. Parece que, em todas as sociedades, os homens são mais livres.

Niketche vai ser, sem dúvida, uma boa leitura para o Natal.

Beijinhos.

Después, envían un vídeo en el que comentan lo que les pareció el vídeo recibido y dan su opinión sobre el extracto literario.

Pantallazos del segundo vídeo desde Madrid

Leia o excerto literário e comente brevemente.

"Onde anda o meu Tony que não vejo desde sexta-feira? Onde anda esse homem que me deixa os filhos e a casa e não dá um sinal de vida? Um marido em casa é segurança, é proteção. Na presença de um marido, os ladrões se afastam. Os homens respeitam. As vizinhas não entram de qualquer maneira para pedir sal, açúcar, muito menos para cortar na casaca da outra vizinha. Na presença de um marido, um lar é mais lar, tem conforto e prestígio."

Paulina Chiziane, *Adriano* (texto lido em vídeo)

WU_20231219_17_24_32_Pro (2)

Resultados:

Todos los alumnos han realizado el primer vídeo de presentación siguiendo todos los pasos, es decir, la preparación de la producción oral con la revisión de texto y la práctica de la lectura de este.

Todos los alumnos han visto los vídeos sobre el extracto literario, han leído y comentado el texto en un diálogo de indagación intercultural en clase, aunque no todos han enviado el segundo vídeo dado el escaso tiempo y preocupaciones por la cercanía del fin del cuatrimestre. Uno de los cinco alumnos ha realizado el segundo vídeo de opinión sobre el extracto literario, tres han realizado audios en vez de vídeo y uno no lo hizo.

Los alumnos practicaron y consolidaron contenidos gramaticales de la asignatura con la recepción y preparación de los vídeos.

En el Campus Virtual, el *feedback* de la profesora para cada alumno con las correcciones y comentarios fue privado, pero los vídeos fueron colgados para que todos los alumnos tengan acceso al enriquecedor intercambio cultural.

Conclusión:

En cuanto al número de alumnos de cada grupo para hacer el intercambio, el grupo de China era más grande y todos querían participar. Esto se solventó entregando 2 o 3 vídeos de presentación a cada alumno de la UCM, que contestaría en un vídeo a todos los alumnos chinos que le habían tocado. Después, los alumnos de China han hecho su segundo vídeo en parejas o grupos de 3. El hecho de tener un intercambio con grupos de alumnos con un número muy dispar, lejos de ser una desventaja, hizo el intercambio más variado y motivador para los alumnos.

Relativamente al tiempo estipulado para cada vídeo, este fue de 2 minutos aproximadamente por distintos motivos. En primer lugar, no siendo los archivos demasiado grandes facilitaron su envío y visualización. En segundo lugar, permitieron una visualización en su totalidad en clase y se procedió al análisis completo de corpora de los alumnos en contexto real, ofreciendo la posibilidad de aplicar conocimientos adquiridos en la asignatura en el proceso de detección y corrección de errores hablados o escritos (en los subtítulos). En tercer lugar, al ser un vídeo corto, facilitó la revisión detallada del texto que serviría de base para la exposición oral en el vídeo, o el perfeccionamiento de la pronunciación de ese texto preparatorio. Los alumnos no perdieron interés por terminar la tarea de revisión, sino que se sintieron motivados por perfeccionar su exposición oral dedicándole toda su atención, ya que no requería un gran esfuerzo de su parte.

Por último, el uso de la literatura africana provocó un diálogo de indagación intercultural. Se estableció este diálogo con la lectura del extracto, momento en que los alumnos han sentido necesidad de hacer preguntas para comprender desde que época y lugar hablaba la voz del texto literario debido a las diferencias culturales. La profesora expresó sus expectativas en cuanto al comentario cultural que harían los alumnos chinos y les preguntó su opinión, contrastando también sus opiniones con posibles opiniones de jóvenes portugueses. La preparación de este segundo vídeo se manifestó en un diálogo sorprendente para los alumnos de la UCM en cuanto a sus creencias de la visión sobre el papel de la mujer hoy día en distintas sociedades (española, china y portuguesa).

En conclusión, la literatura mozambiqueña permitió un diálogo metalingüístico para perfeccionamiento de la lengua portuguesa, además de conocer al Otro en un diálogo de indagación intercultural sobre diferencias que no se esperaban, rompiendo, así, algunas barreras.

ACTIVIDAD 2

Profesora: Catarina Coimbra de Matos

Cuatrimestre: Segundo

Asignatura: PORTUGUÉS II

Descripción del grupo:

Un grupo de 6 alumnas hispanohablantes de distintos países latinos y 1 alumna Erasmus francesa, la mayoría del grado de Lenguas y Literaturas Modernas.

Introducción:

Se propuso a las alumnas que uno de los trabajos de investigación para presentar por escrito y oralmente fuera sobre una mujer notable de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa, cuya mayoría de países son africanos. Esta actividad va al encuentro de un aprendizaje basado en el trabajo por proyecto en el que, dentro de un tema, cada alumna busca su senda de investigación personal según su interés, aumentando su motivación y, por lo tanto, la efectividad de un aprendizaje que se acaba de construir con sus compañeras mediante el trabajo colaborativo que supone el diálogo que se establece en la presentación de cada mujer.

Objetivos:

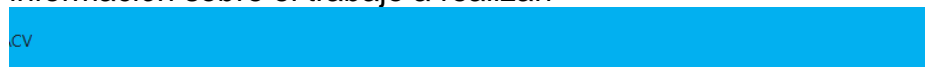
Realizar una actividad que fuera al encuentro de los objetivos generales del Proyecto *Conocer al Otro: rompiendo barreras*.

Descubrir figuras femeninas relevantes de la CPLP pertenecientes a cualquier época o ámbito (política, música, literatura, etc.).

Practicar el diálogo de indagación sobre mujeres relevantes de la CPLP en contexto real dentro en el aula.

Metodología:

Se explicó y se colgó en el Campus Virtual desde el inicio del cuatrimestre la información sobre el trabajo a realizar.



CV

23-837069 / Trabalho 1 (2 pontos)

Trabalho 1 (2 pontos)

Tarea Configuración Calificación avanzada Más ▾

Tema: Mulheres notáveis

Proposta: Quem representa, para si, um modelo de grande mulher? Se pensamos na Comunidade de Países de Língua Portuguesa, conhece figuras femininas relevantes?

- Faça uma pesquisa sobre mulheres dentro da CPLP (Comunidade de Países de Língua Portuguesa), escolha uma figura feminina relevante e escreva a sua **biografia** para entregar até dia **20 de março** (100-120 palavras).
- Prepare a apresentação dessa figura e a explicação do motivo pelo qual a escolheu, pois os colegas vão guiar a sua apresentação com as suas próprias perguntas.

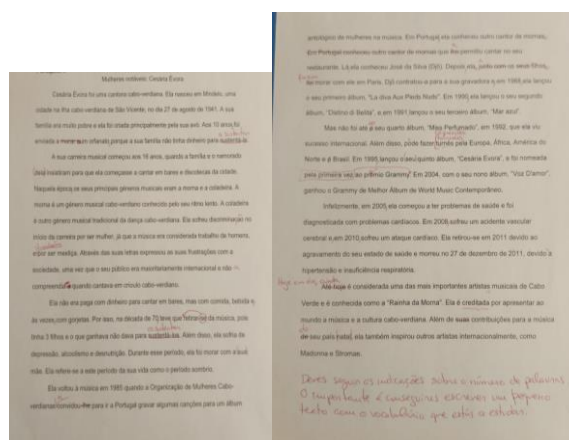
Apresentação em aula: de **20 de fevereiro a 20 de março** (as datas das apresentações serão definidas com os estudantes)

Las alumnas investigaron sobre el tema y eligieron la mujer notable que más interés y motivación les suscitó. Prepararon información sobre ese personaje para una presentación oral en el aula que consistía en un diálogo de indagación. Es decir, en lugar de una metodología de exposición oral, en la que se realizaría una presentación oral preparada sobre la figura femenina elegida, se optó por una

interacción oral, cuya presentación se realizó a través de las preguntas que le iban haciendo sus compañeras, pudiendo añadir información en el caso de que no le preguntasen por algo que hubiese preparado.

Las alumnas también enviaron por el Campus Virtual un texto con la información sobre la mujer notable elegida para presentar.

A través del Campus Virtual, la profesora envió correcciones y comentarios de feedback de las presentaciones orales y escritas.



Resultados:

Se realizó un trabajo colaborativo entre compañeras al establecerse un diálogo de indagación entre toda la clase en cada presentación.

Las alumnas que no estaban presentando a un personaje femenino elaboraron preguntas, que requieren de un espíritu crítico, en contexto real dentro del aula sobre el tema que estaban trabajando. Mientras, la alumna que presentaba pudo practicar una interacción espontánea y real, teniendo acceso a algunos datos para no tener que memorizar todo el contenido de su presentación y poder dar prioridad a la corrección lingüística al formular la información que quería ofrecer.

Las alumnas pudieron practicar la comprensión, producción e interacción orales, mientras que la profesora pudo evaluar estas competencias.

Conclusión:

Sin posibilidad de una exposición oral que, muchas veces, es más una prueba a la memoria que a la capacidad de producción en la lengua extranjera, se creó una interacción oral espontánea y real más provechosa, ya que el diálogo en contexto real manifiesta una necesidad comunicativa que se caracteriza por comprender al otro y expresarse lo mejor posible para ser comprendido. No hubo tiempo límite para las presentaciones puesto que dependería de cómo se desarrollase el diálogo entre compañeras, así pues, se elimina el factor tiempo que puede bloquear la comunicación al provocar una tensión añadida desnecesaria en el alumno que está siendo evaluado. Además, se pone el foco en la práctica de la oralidad en el aula de lengua extranjera y, sobre todo, en la intención comunicativa de dar a conocer a la mujer notable de la CPLP.

Las alumnas realizaron un trabajo colaborativo a lo largo de cada presentación en que, además de aprender lengua, trabajaron contenidos culturales que conducen a una comprensión más completa de la lengua.

Además, realizaron un trabajo interdisciplinar a través de las mujeres notables seleccionadas para presentar, pues relacionaron lengua, literatura, pintura, música y política, pertinentes para un conocimiento más global que se fue dibujando desde distintas perspectivas a lo largo de las presentaciones, rompiendo barreras mediante el conocimiento del Otro.

ACTIVIDAD 3

Profesora: Catarina Coimbra de Matos

Cuatrimestre: Segundo

Asignatura: PORTUGUÉS IV

Descripción del grupo:

Un grupo de 14 alumnos hispanohablantes, a excepción de 1 alumna polaca con un buen dominio del español, de distintos grados como Lingüística y Lenguas Aplicadas o Lenguas Modernas y sus Literaturas, solamente 4 alumnos del Maior de Português.

Introducción:

Se pretende que el alumno mantenga contacto con distintos géneros textuales, incluido el texto literario, y culturas africanas del mundo lusófono para transformarse en un hablante más eficiente. El uso de la literatura en el aula de lengua extranjera, aparte de enriquecer su vocabulario, agranda los horizontes culturales de los alumnos y puede motivar su creatividad e imaginación. Esta actividad es parte de un conjunto de actividades en el ámbito del aprendizaje basado en el trabajo por proyecto en el cual los alumnos tenían que buscar un artista africano por lo que se presenta un extracto literario, bien como canciones para ayudar a abrir líneas de investigación a los alumnos.

Objetivos:

Realizar una actividad que fuera al encuentro de los objetivos generales del Proyecto *Conocer al Otro: rompiendo barreras*.

Fomentar un diálogo de indagación intercultural a través de la literatura africana.

Sensibilizar para otras maneras de ver el mundo en su propia sociedad y en la sociedad mozambiqueña.

Producir una carta informal que fomente la creatividad y desarrolle la comprensión y la reflexión sobre el Otro y el Yo; y producir un mensaje que desarrolle el espíritu crítico del alumno e inicie el diálogo de indagación con una escritora mozambiqueña.

Metodología:

El material se ha ido entregando a medida que se realizaron las actividades en el aula, ya que el factor sorpresa era un elemento necesario para motivar la realización de actividades.

Los alumnos leyeron un extracto de una novela de una escritora mozambiqueña. Después de compartir sus reacciones y sentimientos acerca de los consejos matrimoniales que recibía la protagonista, le escribieron una carta, en parejas, en la que le dan su opinión y consejos sobre lo que debería hacer como si fueran su amiga europea que acabara de vivir esa situación previa al matrimonio con ella. Los alumnos tenían que incluir formas verbales en el tiempo verbal que estaban estudiando (Infinitivo Pessoal). Las cartas fueron corregidas por la profesora, quien las comentó brevemente en la clase siguiente.

Los alumnos expresan sus expectativas sobre el seguimiento de la historia de amor de la narrativa, comparándola con dos canciones africanas sobre relaciones amorosas, y leen la segunda parte del extracto en la clase siguiente. Realizan una ficha con preguntas de comprensión e interpretación que guía su reflexión, primero, individual y, posteriormente, conjunta sobre las cuestiones culturales descritas en la narrativa. Consideran la posibilidad de la situación que vive la protagonista haber ocurrido en la sociedad en la que viven y comparan la condición de la mujer, la violencia de género y las desigualdades sociales en la sociedad española y mozambiqueña. Por último, escriben un mensaje en un blog imaginario de la escritora donde tienen la oportunidad de hacerle por lo menos una pregunta,

teniendo en cuenta las características lingüísticas de este tipo de texto.

Instrucciones para la actividad de escritura en un blog imaginario de la escritora

Escrita

Imagine que entra numa página web sobre [artistas africanos](#).

Entra em [escritores](#) e descobre que pode deixar comentários e perguntas aos escritores.

Após a leitura e comentário, em sala de aula, do excerto literário do romance *Balada de Amor ao Vento*, decide clicar em [Paulina Chiziane](#) para lhe deixar uma mensagem.

Escreva uma mensagem de 150 palavras aproximadamente (estrutura da carta):

- apresente-se** brevemente;
- faça uma **pergunta** à escritora;
- dê a sua **opinião** sobre aquilo que conhece da escritora.

O título do seu comentário será a pergunta à autora.

Resultados:

Los alumnos se mostraron motivados, participativos y atentos en todo momento, demostrando su necesidad y agrado al compartir las ideas expresadas en las cartas que escribieron a la protagonista, o comentando su gran curiosidad por saber que pasaría en la historia de la narrativa que se leyó en clase y se interrumpió para seguir en la clase siguiente.

Realizaron tareas variadas de comprensión e interpretación del texto movilizando distintas destrezas, se familiarizaron con el acento de variantes africanas de la lengua portuguesa y relacionaron música y literatura africanas, además de mantener un diálogo intercultural constante.

Practicaron la comprensión lectora mediante un texto literario, y la producción escrita a través de dos registros, uno informal y otro con un nivel de formalidad intermedia, en los que expresaron su opinión, por lo que empezaron a dar los primeros pasos para la futura redacción de textos de opinión.

Primero, escribieron una carta informal, en parejas, al personaje del extracto de la novela, imaginándose haber estado en la situación vivida en la narrativa. En la carta, expresan su opinión inevitablemente europea en contraste con la situación cultural africana, lo que les hace reflexionar sobre otras realidades. Los consejos matrimoniales y toda la situación de preparación para el matrimonio les parecen tan fantasiosos, que llegan a escribir cartas con algún sentido de humor e ironía, dando consejo sin sentido en un mundo que les impacta por parecerles demasiado malo para ser real.

En segundo lugar, después de la comprensión e interpretación del texto literario, el análisis crítico entre literatura y sociedad, y la reflexión conjunta sobre el contraste de las culturas europea y africana, escriben un mensaje en un blog imaginario a la escritora del extracto literario. En este mensaje, aparte de practicar la adecuación del registro lingüístico que requiere un mensaje formal en un blog, también expresan su opinión y establecen el inicio de un diálogo de indagación intercultural con la escritora mozambiqueña. Muchos alumnos desean saber si la autora conoció o vivió alguna historia como la que describe en su novela, sienten necesidad de saber si lo que para ellos es una aberración, pura fantasía, puede ser real en alguna parte del mundo, puesto que desconocen tal realidad, creen que esto ya no existe en ninguna parte del globo. Los alumnos se demuestran confinados a la sociedad en la que viven con un horizonte de expectativas muy reducido a su pequeño entorno del mundo europeo.

Conclusión:

El contacto con diferentes géneros textuales y registros lingüísticos desarrolló sus destrezas y nociones de la pragmática con el objetivo de volver a los alumnos más

eficaces en el uso de la lengua extranjera.

La literatura les hizo reflexionar y abrir puertas antes inexistentes. Conocer al Otro a través del texto literario los llevó a conocerse mejor a sí mismos y concluir que, por muy lejana que pareciera la realidad mozambiqueña, podrían suceder acontecimientos similares en la sociedad occidental. Sin embargo, sintieron que ocupaban un lugar privilegiado en el mundo y que deberían valorar eso, un lugar donde ciertos comportamientos contra la mujer se condenan jurídica y socialmente hoy día.

La elección de un desafiante y chocante extracto literario sobre la condición de la mujer en un ámbito rural en Mozambique, la violencia de género y la poligamia abrió un espacio de reflexión no solo sobre las diferencias entre las culturas europea y africana, sino sobre la sociedad en la que viven, sensibilizando a los alumnos hacia cuestiones de rabiosa actualidad. Los alumnos alcanzaron a sensibilizarse con la desigualdad y el sufrimiento ajeno, del Otro, y rompieron barreras acercándose a los demás, lo cual los transforma en personas más abiertas al diálogo e inclusión.

ACTIVIDAD 4

Profesora: Catarina Coimbra de Matos

Cuatrimestre: Segundo

Asignatura: PORTUGUÉS IV

Descripción del grupo:

Un grupo de 14 alumnos hispanohablantes, a excepción de 1 alumna polaca con un buen dominio del español, de distintos grados como Lingüística y Lenguas Aplicadas o Lenguas Modernas y sus Literaturas, solamente 4 alumnos del Maior de Portugués.

Introducción:

Se propuso a los alumnos que uno de los trabajos de investigación para presentar por escrito y oralmente fuera sobre un artista africano de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. Esta actividad va al encuentro de un aprendizaje basado en el trabajo por proyecto en el que, dentro de un tema, cada alumno busca su senda de investigación personal según su interés, aumentando su motivación y, por lo tanto, la efectividad de un aprendizaje que se acaba de construir con sus compañeros mediante el trabajo colaborativo que supone el diálogo que se establece en la presentación de cada artista.

Objetivos:

Realizar una actividad que fuera al encuentro de los objetivos generales del Proyecto *Conocer al Otro: rompiendo barreras*.

Descubrir artistas africanos y afrodescendientes de la CPLP (escritores, pintores, músicos, etc.).

Practicar el diálogo de indagación en contexto real dentro del aula durante las presentaciones y fuera del aula en una entrevista a un grupo musical.

Metodología:

Se explicó y se colgó en el Campus Virtual desde el inicio del cuatrimestre la información sobre el trabajo a realizar.

Trabalho 2 (2 pontos)

Tarea Configuración Calificación avanzada Más ▾

Tema: Artista africano (CPLP - Comunidade de Países de Língua Portuguesa)

Proposta: As obras dos artistas refletem a cultura de um país. Conhece algum artista (escritor, cantor, humorista, pintor) africano ou afrodescendente? Conhece a sua obra? Pesquise sobre artistas de expressão portuguesa e escolha um.

a) Apresente a biografia e a obra desse artista num **texto ilustrado** que inclua a sua **opinião pessoal** sobre a informação que oferece (por exemplo, o motivo pelo qual o escolheu, o que pensa da sua terra, da sua obra, dos temas que trata, que perguntas lhe faria) até dia **25 de abril**. O texto deve ter 400 palavras aproximadamente e serão suficientes de 3 a 5 imagens.

b) Numa apresentação oral em sala de aula, use as imagens com que ilustrou o texto e outras para os colegas adivinharem informação sobre o artista que escolheu (**5-10 minutos**). Pode usar o número de imagens que quiser para desencadear a conversa com os colegas.

Data de apresentação em aula: 11, 18 e 25 de abril de 2024 (as datas das apresentações serão definidas com os estudantes)

DIA 11: Ângela, Ana, Miguel

DIA 18: Pablo C., Esteban, Natalia, Pablo M., Ildara

DIA 25: Nicola, Luís S., Elena, Irene, Luis B.

CASO NÃO POSSAM NESTAS DATAS, AVISEM-ME ATÉ À PRÓXIMA AULA (DIA 10 DE ABRIL), POR FAVOR.

TRABALHO 2 Dia Artista Aluno.docx + 31 de enero de 2024, 22:40

Ver todos los envíos

Calificar

Sumario de calificaciones

Los alumnos investigaron sobre el tema y eligieron el artista africano que más interés y motivación les suscitó. Tres alumnos han podido aprovechar el contacto mantenido en un intercambio lingüístico con estudiantes portugueses de español en la Universidade de Lisboa para pedirles ayuda en su investigación sobre un artista africano.

Después de su investigación, prepararon información sobre el personaje para una presentación oral en el aula que consistía en un diálogo de indagación. Es decir, en lugar de una metodología de exposición oral, en la que se realizaría una presentación oral preparada sobre el personaje elegido, se optó por una interacción oral, cuya presentación se realizó a través de las preguntas que le iban haciendo los compañeros, pudiendo el alumno añadir información en el caso de que no le preguntasen por algo que hubiese preparado.

Para motivar el diálogo, los alumnos que presentaban proyectaron imágenes relacionadas con los personajes, enseñando obras de arte, fotografías, mapas, extractos literarios, letras de canciones y su audición. La alumna que presentó Agostinho Neto incluso enseñó una fotografía del busto que se encuentra en la Biblioteca María Zambrano, comentando el acto que tuvo lugar en el primer cuatrimestre con la Embajada de Angola.

portuguesas en África.

Textos de opinión de los alumnos sobre la metodología del proyecto

08-05-2024

Na nossa opinião, os trabalhos foram fáceis de preparar. A pesquisa dos autores africanos foi interessante; conhecer as diferentes culturas e o continente africano foi uma boa experiência. Os power-points foram simples de fazer, porque tinham muitas imagens e eram muito visuais.

Após vamos aprofundar os temas. Por um lado, os períodos interacionais foram muito do que falar nas aulas - agora podemos falar todos os feriados. Por outro lado, conhecer artistas africanos e as suas vidas foi uma forma de apreciar o continente africano que, muitas vezes, não são reconhecidos.

No que diz respeito à metodologia e às apresentações orais, achamos que alguns alunos tiveram dificuldades, mas as competências desenvolvidas e a interação oral em um ambiente agradável e muito acessível.

Em conclusão, para concluir, podemos dizer que os colegas são muito simpáticos e gostamos do (seu) feedback e (das) suas apresentações. Também achamos que as correções da professora são muito úteis para melhorar na oratória. Estas apresentações foram amenas de fazer, porque podíamos improvisar e praticar realmente a língua, não como o resto de apresentações que temos de saber de cor.

Teste de opinião

Na nossa opinião, achamos que os temas foram muito interessantes e interessantes. Também achamos que, dependendo do tema, era um trabalho mais fácil de encontrar informação. (Alguns temas) apresentações foram muito interessantes e, agora, podemos falar com segurança dos temas que fazem muito desconhecidos que nós.

Em primeiro lugar, os colegas adequaram-se aos temas muito bem e foram muito informativos e interessantes em termos de interesse, nos feriados e também nos artistas africanos. Como sugestão, nos próximos outros temas como, por exemplo, artigos brasileiros e figuras importantes do país brasileiro.

Em segundo lugar, achamos que uma das dificuldades em termos de fazer as apresentações foi a falta de participação dos colegas na hora de fazer perguntas (A avaliação) e a avaliação apresentada foi sempre bem de correr e ouvir as perguntas.

Em conclusão, a experiência de fazer os trabalhos de cultura brasileira foi uma maneira de praticar a português e um enriquecimento de outras línguas.

Na nossa opinião, os temas foram interessantes e adequados, sobre tudo a cultura do artista africano, porque quase não conhecíamos as suas vidas.

A extensão dos trabalhos foi também adequada e usamos que, sobre tudo, nos feriados de África, a procura de material não tinha sido tão fácil, e gostamos muito da metodologia.

Na que se refere à apresentação oral, por um lado, a qualidade da conversa depende muito das perguntas feitas por si, e às vezes o diálogo não fluiu como devia.

Por outra parte, a dinâmica é mais confortável, já que não temos de aprender uma estrutura, então, não ficamos em branco.

Relativamente aos comentários recebidos, achamos que foram muito úteis para aperfeiçoar a nossa pronúncia e a nossa gramática.

Em suma, aprendemos muito com os trabalhos e também ao resto das aulas.

Agradecemos muito à professora!

Conclusión:

Los alumnos comentaron que les gustaron mucho estas presentaciones porque no se sentían tan nerviosos y no se bloqueaban como sucede a veces en las exposiciones orales, puesto que los compañeros les ayudaban a mantener el diálogo de presentación en un trabajo colaborativo, fomentando la unidad de grupo. Además, han sentido que han podido practicar la lengua extranjera, haciéndolos sentir más seguridad a la hora de hablar en un contexto real. Por último, también dijeron que no se aburrieron, aunque las presentaciones se alargaran, porque aprendieron muchísimo sobre la cultura de los países africanos de la CPLP, de los cuales han confesado no saber nada. La lengua fue un instrumento para comunicar los conocimientos adquiridos en sus trabajos de investigación sobre el Otro, donde se puso el foco en los diálogos de indagación intercultural. El objetivo no fue aplicar las estructuras gramaticales aprendidas, sino conseguir comunicar haciendo un uso adecuado de ellas con el auxilio permanente de la profesora.

ACTIVIDAD 5

Profesora: Catarina Coimbra de Matos

Cuatrimestre: Segundo

Asignatura: PORTUGUÉS II (2 grupos) y IV

Descripción del grupo:

PORTUGUÉS II – Un grupo de 8 alumnos hispanohablantes de distintos cursos del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas, solamente uno cursando el Maior de Português.

PORTUGUÉS II – Un grupo de 6 alumnas hispanohablantes de distintos países latinos y 1 alumna Erasmus francesa, la mayoría del grado de Lenguas y Literaturas Modernas.

PORTUGUÉS IV – Un grupo de 14 alumnos hispanohablantes, a excepción de 1 alumna polaca con un buen dominio del español, de distintos grados como Lingüística y Lenguas Aplicadas o Lenguas Modernas y sus Literaturas, solamente 4 alumnos del Maior de Português.

Introducción:

Se propuso a los grupos de portugués de distintos niveles asistir a actividades culturales que complementarían el aprendizaje basado en el proyecto “Nós e o Outro” donde podrían conocer al Otro a través de escritores angoleños o músicos de la CPLP. Además, podrían poner en práctica el diálogo de indagación intercultural practicado a lo largo del cuatrimestre en las presentaciones de las mujeres notables de la CPLP o los artistas africanos o afrodescendientes.

Objetivos:

Asistir a actividades literarias y musicales que fueran al encuentro de los objetivos generales del Proyecto *Conocer al Otro: rompiendo barreras*.

Aumentar el conocimiento cultural y literario de los alumnos para conocer mejor al Otro logrando una universidad más inclusiva.

Capacitar a los alumnos para un uso eficaz y adecuado de la lengua portuguesa en sus distintos registros a través de la vivencia de situaciones reales de diálogo en un ámbito interdisciplinar.

Metodología:

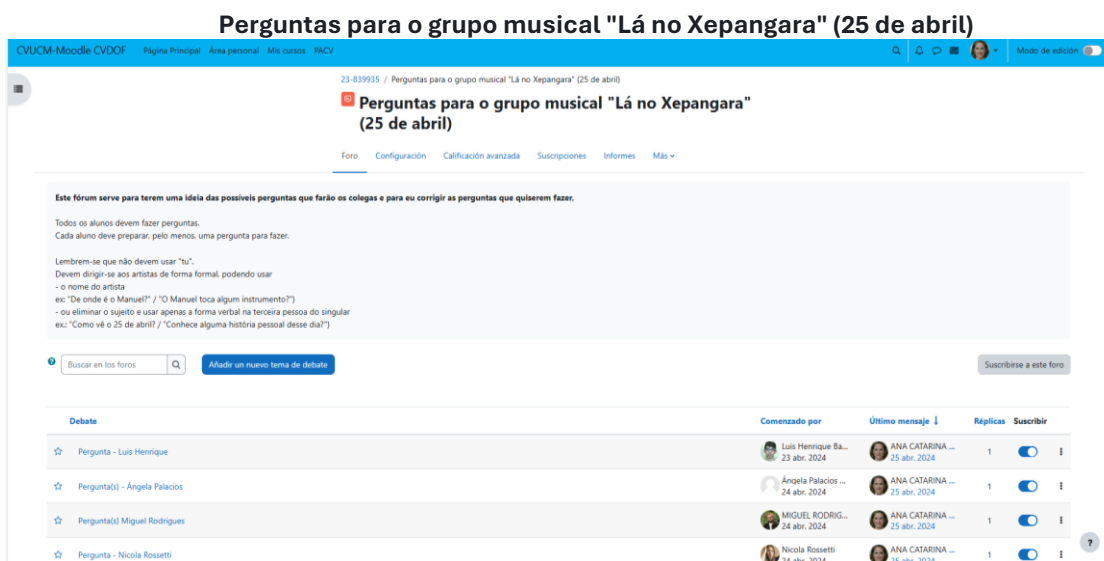
Invitar a los alumnos de los distintos grupos a asistir a 3 actividades culturales realizadas en la UCM a lo largo del segundo cuatrimestre abriendo, así, líneas de investigación para sus presentaciones y dando a conocer al Otro, rompiendo barreras a través de la música y la literatura africanas:

- a) “Juventudes, lengua y música en Angola, Brasil y Portugal”, seminario celebrado el 27 e 28 de febrero, por un profesor de la Universidade de Sergipe en Brasil;
- b) “Afrodialogando en portugués: descubrir Angola”, celebrada en la Semana de la Letras (23 de abril);
- c) “Afrodialogando en portugués: Palabras y música en torno al 25 de abril - Lá no Xepangara”, celebrada en la Semana de las Letras, el día en que se cumplían precisamente 50 años del fin de la dictadura en Portugal (25 de abril).

En cada actividad a la que asistieron se dio la posibilidad de que los alumnos realizaran preguntas. se prepararon preguntas que fueron discutidas entre los compañeros y la profesora, y además corregidas

Para la última actividad, los alumnos prepararon, individualmente una pregunta para hacer a los elementos de la banda musical de influencias africanas. Después, en

grupos de 4, redactaron en conjunto las posibles preguntas, haciendo su revisión lingüística con la ayuda de la profesora. Por último, se utilizó un fórum del Campus Virtual para escribir la(s) pregunta(s) que harían y la profesora las corrigió. Todos los alumnos tienen acceso a lo que se escribe en el fórum por lo que tenían acceso a las correcciones de todas las preguntas y sabían que pregunta podría hacer cada compañero. Esto haría que fluyera mejor el diálogo y que estuviesen más seguros al hablar el idioma extranjero con nativos.



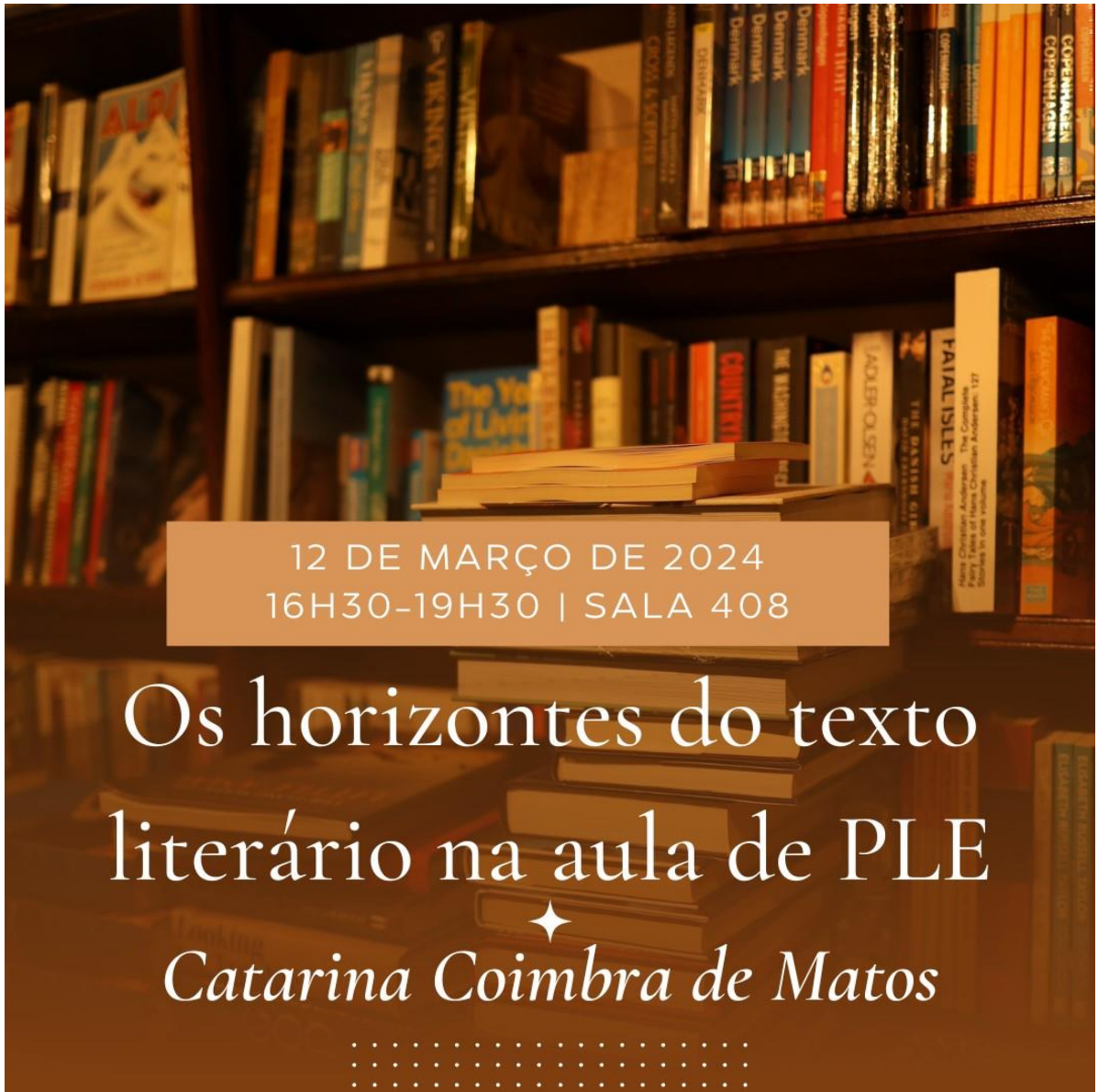
Resultados:

Los alumnos han podido escuchar dos charlas “Diálogos transatlánticos en lengua portuguesa: literatura, música y juventudes” y “Música digital, juventudes y formas de socialización a través de kuduro”, conociendo más de la cultura de la CPLP, en especial, de la evolución de la música en la sociedad. Asistieron a vídeos y charlas sobre Angola, la presentación de libros de dos escritores, la declamación de uno de los escritores de su propio poema, profundizando en la literatura angoleña. Participaron en la presentación de un grupo musical con una estrechísima relación con África, donde han tenido la oportunidad de realizar las preguntas que habían preparado para realizar a los miembros de la banda sobre la creación del grupo, su relación con el 25 de abril, África, etc. En la UCM, han podido conocer a los miembros de la banda y su historia, y unas horas más tarde en el Museo del Traje de Madrid hubo un concierto al que estaban invitados y asistieron 2 alumnos.

Conclusión:

El compromiso de los alumnos en la asistencia a actividades culturales, que en su percepción errónea no son importantes, es siempre más bajo cuando solamente se les pide para asistir. Sin embargo, la preparación de la actividad con las preguntas, preparadas y corregidas en el fórum del Campus Virtual ayudó a una alta asistencia y participación, pudiendo crear un diálogo de indagación intercultural en un contexto real. El hecho de que el aprendizaje fuera basado en un proyecto también motivó a la asistencia de los alumnos y comentarios posteriores sobre los conocimientos adquiridos.

ACTIVIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE RELACIONADA CON EL PROYECTO:



12 DE MARÇO DE 2024
16H30-19H30 | SALA 408

Os horizontes do texto literário na aula de PLE

✦
Catarina Coimbra de Matos



(Conferencia - taller de la Dra. Ana Catarina Coimbra de Matos en la Universidade do Porto, Portugal)